



全国翻译专业资格(水平)考试

德语二级 翻译口笔译

考试大纲

本考试大纲经中华人民共和国人事部审定
中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室 编

CATTI

- ▶ 考试必备
- ▶ 样题示例
- ▶ 指定词汇



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

Deutsch

德语二级翻译口笔译

考试大纲

由国家人事部统一规划、中国外文局负责实施与管理的全国翻译专业资格（水平）考试已纳入国家职业资格证书制度。全国实施统一考试后，各地、各部门不再进行翻译系列专业技术职务任职资格评审工作。

具有一定外语水平的人员，均可报名参加考试。凡考试合格者，将颁发《中华人民共和国翻译专业资格（水平）证书》，该证书在全国范围内有效。

ISBN 7-119-04401-X



9 787119 044019 >

ISBN 7-119-04401-X

定价：35.00元

全国翻译专业资格(水平)考试 德语二级翻译口笔译考试大纲

中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室 编

 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

全国翻译专业资格(水平)考试德语二级翻译口笔译大纲/中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室编著. —北京:外文出版社, 2006
ISBN 7-119-04401-X

I. 全... II. 中... III. 德语-翻译-资格考核-考试大纲 IV. H335.9-41

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第028806号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

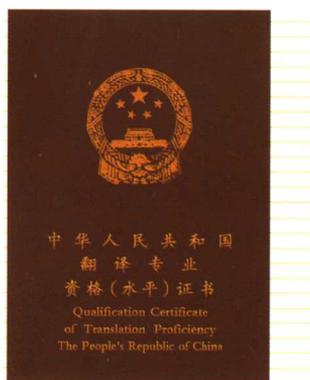
外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

全国翻译专业资格(水平)考试 德语二级翻译口笔译考试大纲

作 者	中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室		
责任编辑	阎 莉		
封面设计	吴 涛		
印刷监制	张国祥		
出版发行	外文出版社		
社 址	北京市百万庄大街24号	邮政编码	100037
电 话	(010) 68320579(总编室)		
	(010) 68995875 / 68996075(编辑部)		
	(010) 68329514 / 68327211(推广发行部)		
印 刷	北京中印联印务有限公司		
经 销	新华书店/外文书店		
开 本	大32开	字 数	250千字
印 数	0001~3000册	印 张	13.25
版 次	2006年4月第1版第1次印刷		
装 别	平		
书 号	ISBN 7-119-04401-X		
定 价	35.00元		



德语二级翻译口笔译证书

Deutsch

第二条 翻译专业资格（水平）考试纳入国家职业资格证书制度，统一规划。

第五条 凡遵守中华人民共和国宪法和法律，恪守职业道德，具有一定外语水平的人员，均可报名参加相应语种、级别的考试。

第七条 翻译专业资格（水平）考试合格，颁发人事部统一印制并用印的《中华人民共和国翻译专业资格（水平）证书》。该证书在全国范围内有效。

第九条 取得二级口译、笔译翻译或三级口译、笔译翻译资格（水平）证书，并符合《翻译专业职务试行条例》翻译或助理翻译专业职务任职条件的人员，用人单位可根据需要聘任相应职务。

第十条 二级口译、笔译翻译和三级口译、笔译翻译的相应语种实施全国统一考试后，各地、各部门不再进行相应语种的翻译及助理翻译专业职务任职资格的评审工作。

——摘自国家人事部《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》（人发[2003]21号文件）

前 言

根据中华人民共和国人事部发布的《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》和《二级、三级翻译专业资格（水平）考试实施办法》，中国外文局组织全国翻译专业资格（水平）考试德语专家委员会专家编写了《德语二级翻译口笔译考试大纲》，并经人事部组织有关专家审定通过。

本大纲是德语二级翻译专业资格（水平）考试的指导性文件，是考试命题的依据，也是应考人员的重要参考指南。根据翻译专业人员实际工作所需要的知识和能力，明确了考试的范围、内容、重点，对考核点分层次提出了要求。要求“掌握”的是重点内容，要求“了解”的是相关内容，应考人员应全面学习和了解，争取成为合格的翻译人员。此外，本大纲还给出了考试样题和参考答案，以及基础词汇表，供应考人员复习备考。

由于时间紧，编写过程中难免出现疏漏。请广大翻译工作者在使用过程中，提出宝贵意见和建议，以便今后修订。

在本大纲颁布实施之际，我们向参与本大纲编写、审定的专家以及有关人员表示衷心感谢。

中国外文局全国翻译
专业资格（水平）考试办公室
2006年4月

目 录

德语笔译二级考试大纲 (试行)	1
德语笔译二级考试模块设置一览表	3
德语口译二级 (交替传译) 考试大纲 (试行)	4
德语口译二级 (交替传译) 考试模块设置一览表	6
德语二级《笔译综合能力》试卷 (样题)	7
德语二级《笔译综合能力》试卷 (样题) 答案	28
德语二级《笔译实务》试卷 (样题)	30
德语二级《笔译实务》试卷 (样题) 答案	34
德语二级《口译综合能力》试卷 (样题) 录音材料	38
德语二级《口译综合能力》试卷 (样题)	47
德语二级《口译综合能力》试卷 (样题) 答案	56
德语二级《口译实务》试卷 (样题) 录音材料	58
德语二级《口译实务》试卷 (样题) 答案	65
基础词汇表	73
附录: 全国翻译专业资格 (水平) 考试问答	405

全国翻译专业资格(水平)考试 德语笔译二级考试大纲(试行)

一、总论

全国翻译专业资格(水平)考试德语笔译二级考试设笔译综合能力测试和笔译实务测试。

(一) 考试目的

检验应试者的笔译实践能力是否达到专业译员水平。

(二) 考试基本要求

1. 掌握 8000 个以上德语词汇。
2. 能够翻译中等难度文章,把握文章主旨,译文忠实原文的事实和细节,基本体现原文文体风格。
3. 了解中国和德语国家的文化背景知识及相应的国际知识。

二、笔译综合能力

(一) 考试目的

检验应试者对德语词汇、语法的掌握程度,以及阅读理解、推理与释义的能力。

(二) 考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的德语词汇。
2. 掌握并能够正确运用双语语法。
3. 具备对中等难度德语文章的理解能力。

三、笔译实务

(一) 考试目的

检验应试者双语互译的技巧和能力。

(二) 考试基本要求

1. 能够运用翻译策略和技巧，熟练进行双语互译。
2. 译文忠实原文，无错译、漏译。
3. 译文流畅，用词恰当。
4. 译文无语法错误。
5. 德译汉速度每小时约 500 - 600 个单词；汉译德速度每小时约 250 - 300 个汉字。

德语笔译二级考试模块设置一览表

《笔译综合能力》

序号	题 型	题 量	记分	时间(分钟)
1	词汇和语法	50 道选择题	50	40
2	阅读理解	20 道选择题	20	50
3	完形填空	30 空	30	30
总计	——	——	100	120

《笔译实务》

序号	题 型		题 量	记分	时间(分钟)
1	翻 译	德译汉	两段文章， 共 600 - 800 单词。	60	90
		汉译德	两段文章， 共 350 - 450 个汉字。	40	90
总计	——		——	100	180

全国翻译专业资格(水平)考试

德语口译二级(交替传译)考试大纲(试行)

一、总论

全国翻译专业资格(水平)考试德语口译二级考试设口译综合能力测试和口译实务(交替传译)测试。

(一) 考试目的

检验应试者的口译实践能力是否达到专业译员水平。

(二) 考试基本要求

1. 掌握 8000 个以上德语词汇。
2. 了解中国和德语国家的文化背景知识及相应的国际知识。
3. 胜任各种正式场合 3-5 分钟间隔的交替传译。

二、口译综合能力

(一) 考试目的

检验应试者的听力理解及信息处理的能力。

(二) 考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的德语词汇。
2. 具备专业工作所需的德语听力、理解和表达能力。

三、口译实务（交替传译）

（一）考试目的

检验应试者的理解、记忆、信息处理及语言表达能力。

（二）考试基本要求

1. 发音正确，吐字清晰。
2. 语言规范，语流顺畅，语速适中。
3. 熟练运用口译技巧，完整、准确地译出原话内容，无错译、漏译。

德语口译二级(交替传译)考试模块设置一览表

《口译综合能力》

序号	题 型		题 量	记分	时间(分钟)
1	听力理解	判断	20 题	20	10
		填空	20 题	20	10
		篇章理解	10 题	30	10
		听力综述	听约 600 单词德语语言材料,用汉语综述其内容,总字数 200 字左右。	30	30
总计	—		—	100	60

《口译实务》(交替传译)

序号	题 型	题 量	记分	时间(分钟)
1	德汉交替传译	总量约 1000 单词的德语语言材料	50	30
2	汉德交替传译	总量约 1000 字的汉语语言材料	50	30
总计	—		100	60

全国翻译专业资格(水平)考试
德语二级《笔译综合能力》试卷(样题)

Teil I Wortschatz und Grammatik (共50分)

Sie lösen hier 50 Aufgaben (1 - 50). Wählen Sie für jede Aufgabe unter den Lösungen A, B, C und D die richtige Lösung aus. Bitte tragen Sie die richtigen Lösungen auf das Antwortblatt ein. Nur Lösungen auf dem Antwortblatt werden gewertet.

1. Der Beschluss wurde mit großer Mehrheit _____.
A. getroffen
B. gefasst
C. genommen
D. geübt

2. Bei meiner letzten Arbeit ist mir leider ein Fehler _____.
A. unterlaufen
B. begangen
C. gestellt
D. gehalten

3. Wir haben noch gar keine Reisevorbereitungen _____.
A. gefasst
B. genommen
C. ausgeübt
D. getroffen

4. Ist der Krieg die Fortsetzung der Politik _____ anderen Mitteln?
A. mittels
B. mit
C. von
D. bei

11. Ein Mitglied äußerte den Wunsch, dass der Punkt auf die Tagesordnung _____ wird.
 A. gestellt
 B. gelegt
 C. gesetzt
 D. gemacht
12. Dem Beamten wurde von seiner vorgesetzten Dienststelle ein strenger _____ erteilt.
 A. Hinweis
 B. Beweis
 C. Vorweis
 D. Verweis
13. Mit dieser Kritik will ich seine _____ nicht schmälern.
 A. Dienste
 B. Verdienste
 C. Bediente
 D. Gediente
14. Ich möchte Ihnen keine neue _____ zumuten.
 A. Last
 B. Ladung
 C. Belastung
 D. Aufladung
15. Sie schwieg im _____ ihrer Schuld.
 A. Bewusstsein
 B. Gewissen
 C. Wissen
 D. Kenntnis
16. Er tat alles, um nicht in den _____ eines Opportunisten zu kommen.
 A. Verruchtheit
 B. Gerücht
 C. Ruch
 D. Geruch
17. Die _____ nach Ruhm kann bedenkenlos machen.
 A. Suche
 B. Sucht